

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział król do stojących przy nim gońców:* Otoczcie** i uśmierćcie kapłanów JAHWE, gdyż także ich ręka jest z Dawidem,*** a choć wiedzieli, że ucieka, nie ujawnili tego przede mną. Ale słudzy króla nie chcieli wyciągnąć swej ręki, by dosięgnąć kapłanów JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem król rozkazał stojącym przy nim gońcom: Otoczcie kapłanów JAHWE i wybijcie ich, bo oni też wspierają Dawida! Wiedzieli, że ucieka, a nie donieśli mi o tym! Ale słudzy króla nie chcieli podnieść ręki na kapłanów JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król nakazał sługom, którzy stali przy nim: Odwróćcie się i zabijcie kapłanów JAHWE, gdyż ich ręka także <i>jest</i> z Dawidem, a chociaż wiedzieli, że on uciekł, nie powiadomili mnie. Lecz słudzy króla nie chcieli podnieść ręki na kapłanów JAHWE i rzucić się <i>na nich</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przytem rzekł król sługom, którzy stali przed nim: Obróćcie się, a pobijcie kapłany Pańskie; bo też ręka ich jest z Dawidem, gdyż wiedząc, że on uciekał, nie oznajmili mi. Ale słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki swej, ani się rzucić na kapłany Pańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król sługom, którzy stali około niego: Obróćcie się a pobijcie kapłany PANSKIE, bo ręka ich jest z Dawidem. Wiedząc, że uciekał, a nie oznajmili mi. Lecz nie chcieli słudzy królewscy rąk swoich podnieść na kapłany PANSKIE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dał rozkaz ludziom ze straży przybocznej, którzy go otaczali: Otoczcie i zabijcie kapłanów Pańskich, wspomagali bowiem Dawida, a choć wiedzieli, że uciekł, nie powiadomili mnie. Jednakże słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki na kapłanów Pańskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nakazał król swojej przybocznej straży: Przystąpcie i wybijcie kapłanów Pana, gdyż i oni popierają Dawida, a chociaż wiedzieli, że uciekł, nie zawiadomili mnie. Lecz słudzy królewscy nie chcieli przyłożyć swej ręki do tego, aby wytracić kapłanów Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie rozkazał stojącym przy nim strażnikom: Otoczcie kapłanów JAHWE i pozabijajcie ich, ponieważ pomagali Dawidowi. Wiedzieli, że był zbiegiem, a nie poinformowali mnie! Słudzy króla nie chcieli jednak podnieść ręki na kapłanów JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie król zwrócił się do straży przybocznej: „Idźcie i zabijcie kapłanów JAHWE, gdyż oni udzielili wsparcia Dawidowi. Wiedzieli, że Dawid jest zbiegiem, ale nie donieśli mi o tym”. Żaden ze sług królewskich nie odważył

¹⁾ gońców, לְרֹצְחִים, lub: biegaczy.

²⁾ Otoczcie, סָבְרוּ, lub: zwróćcie się.

³⁾ gdyż także ich ręka jest z Dawidem, גַּם־יָדָם עִם־דָּוִד, idiom: bo także oni wspierają Dawida.

			się jednak podnieść ręki na kapłanów JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rozkazał król otaczającej go straży: - Naprzód! Pozabijajcie kapłanów Jahwe, bo oni także dopomogli Dawidowi! Wiedzieli przecież, że zbiegł [ode mnie], a nie dali mi znać. Ale słudzy królewscy nie chcieli przyłożyć (swej) ręki do zagłady kapłanów Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар сторожам, що стоять перед ним: Приведіть і забийте господних священиків, бо їхня рука з Давидом, і тому що знали, що він втікає, і не відкрили ухо моє. І слуги царя не забажали накласти своїх рук на господних священиків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król rozkazał drabantom, którzy przy nim stali: Podejdźcie i zwróćcie się przeciw tym kapłanom WIEKUISTEGO, bo i oni pomagali Dawidowi; a choć wiedzieli, że uciekł – mnie nie powiadomili! Jednak słudzy króla nie chcieli podnieść swej ręki, by rzucić się na kapłanów WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie król powiedział do biegaczy stojących koło niego: "Odwróćcie się i uśmierćcie kapłanów JAHWE, ponieważ ich ręka także jest z Dawidem i ponieważ wiedzieli, że jest zbiegiem, a nic mi nie wyjawili!" Ale słudzy króla nie chcieli wyciągnąć ręki, by targnąć się na kapłanów JAHWE.